

Климентина Иванова, Мария Йовчева (София, Болгария)

ПУТЕШЕСТВИЕ СВ. АЛЕКСАНДРА РИМСКОГО (ФРАКИЙСКОГО) ИЗ РИМА И КАРФАГЕНА ПО БАЛКАНСКИМ ЗЕМЛЯМ И ДАЛЬШЕ



при этом по
лежащие под

Наша работа посвящена южнославянским текстам, свидетельствующим о почитании римского мученика Александра. Смерть его соответствует страстям многих раннехристианских святых, составивших основную часть дометафрастовского календаря. Но поскольку испытания святого тесно связаны с Балканами, именно с Балкан служба и житие распространялись и на Русь, знакомя восточных славян с культом еще одного западного мученика. Кроме того Житие св. Александра являлось чуть ли не своеобразным путеводителем по Балканам, местам, в топонимии которых сохранились давно забытые, пылью веков фракийские имена. Древнерусский книжник как бы открывал для себя землю между Палестиной и Римом, где с древних времен начинался Константинопольский период древней Церкви.

Несмотря на то, что культ св. Александра возник на Балканах, он оставил едва заметный след в византийской и в славянской агиологии. Мученик принял смерть в конце, точнее в последние два десятилетия III в., либо в самом начале IV в. при императоре Максимиане и при комите Тивериане, т. е. между 286 и 305 годами¹. В месяцеслове Востока Александр называется еще и Римским, так как он был уроженцем Потиола Итальянского близ Неаполя. Заметим, что, вероятнее всего, позднее имя комиты Тивериана было трансформировано, и в греческих синаксарях появился и другой Александр — Александр епископ Тивериадский, память которого отмечается тоже 13 мая. Многие исследователи считают культ епископа Тивериадского вымыслом, хотя митрополит Софрониос Евстратиadis в своем Агиологионе отмечает его в самостоятельной статье с указанием на гимнографические произведения о нем². Мы не будем касаться этой темы. Подчеркнем только, что этот «второй» Александр в свою очередь расширяет параметры культа св. Александра (так, например, тексты в греческой парижской рукописи № 152 Supra, а также и в Патмосской № 266 приписывают римскому воину епископство Тивериады)³.

В византийской рукописной традиции память мученика отличается подвижностью. Чаще всего она приходится на 13 мая, реже — на 14 или 10. В Агиологионе Евстратиadisа указано 25 февраля. Имя св. Александра значится в памятниках, связанных с Великой церковью Константинополя. В некоторых списках Студийского устава также указывается 13 мая⁴. Его память встречается в некоторых месяцесловах греческих евангелий X—XI в.⁵, но в синаксаре Христофора Митилинского она не отмечена. Византийская служба ему находится в рукописях итало-греческого происхождения,

¹ О мученике Александре см.: *Εὐστυπιάδης Σ. Ἀγιολόγιον τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας*. Ἀθήναι, 1961. Σ. 25–26. Митрополит Софрониос публикует и два эпиграмматических двустиший о святом: Τὸν Ἀλέξανδρον δίσος εἶδεν ἡλίου, ὑπὲρ Χριστοῦ τμηθέντα δόξης ἡλίου; θ: Τὴν τῆς κεφαλῆς ἐκτομὴν εὐρὼν σκάφος, περᾶ ταχύπλους Ἀλέξανδρος ἐκ βίου. Мученик Александр отмечен и у Матеоса, см.: *Mateos J. Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40, X-e siècle. T. I: Le Cycle des Douze mois. Roma, 1962. P. 292 (= Orientalia Christiana Analecta. T. 165).*

² *Εὐστυπιάδης Σ. Ἀγιολόγιον τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας*. Σ. 26. В тот же день — 13 мая (со стихами: Ἀνδρὸς κεφαλὴν ἱεροῦ τέμνει ξίφος, ἄθλησιν συζεύξαντος ἱερῶσῆνη).

³ Там же. В Патмосской № 266 в заголовке синаксаря о св. Александре помимо упоминания о Тивериаде отмечено, что святой мученик и что он пострадал при Максимиане.

⁴ Однако в изданном славянском Типиконе патриарха Алексия память св. Александра не значится. См.: *Пентковский А. М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001. С. 343.*

⁵ По архиеп. Сергию на 13 мая приходится память св. Александра в месяцесловах Одесского евангелия X в., евангелия 1030 г., в Мартирологе, приписываемом св. Иерониму, и в других памятниках. См.: *Архиеп. Сергей. Полный месяцеслов Востока. Т. II. Владимир, 1901. С. 141 (Репринт 1997).*



о чем пойдет речь дальше. Краткий житийный текст читается в так называемом Минологионе императора Василия и в «Константинопольском синаксаре», изданном И. Делаё⁶. Древнее пространное житие св. Александра долгое время было известно только в латинском переводе. Позднее была найдена и греческая версия; она издана болгарским археологом Д. П. Димитровым в 1934 г.⁷ по списку Парижской Национальной библиотеки № 1534, указанному Делаё⁸.

В сюжете Мучения св. Александра присутствуют мотивы, специфические для дометафрастовских воинских житий. Композиционно они обычно строятся по одной хорошо известной схеме. В них рассказ о жизни святого до его деяний отсутствует или сильно редуцирован. Конфликт начинается с того, что благородный воин не выполняет приказ о жертвоприношениях; его бросают в тюрьму, пытаются (чаще всего эти сходные эпизоды отмечены сакральной троичностью — трижды, три дня подряд и т. д.). Полемические диалоги против и в защиту Христовой веры, явления и чудеса чередуются с драматическими описаниями пыток. Агиографический текст об Александре дает нам интересный образец мученической парадигмы. Повествование разворачивается не только во времени, но и в меняющемся пространстве, что встречается редко. Пространство как бы тоже идет навстречу мученику, оно освещено его страстями. Не только мучителям, но и читателям надо узнать, «кто такой так называемый Иисус». Традиционные ситуативные топосы — от отказа поклониться Юпитеру до усекновения святого — не дают нам никакой конкретики, они читаются во многих житиях. Их чрезмерное накопление — верный признак, что текст создан автором, вряд ли знакомым с жизнью святого, но зато хорошо усвоившим мариологическую модель. В эпизодах — и огонь, и кипящее масло, жестокие избиения и многократно повторяемые молитвы страстотерпца, составленные из псалтырных стихов, и ангельские видения в тюрьме, и соответствующие чудеса. Параллельно с этим акцент ставится на обещанное Богом заступничество для определенного народа или места (в нашем случае — Фракии). Молодого воина по приказу Максимиана везут на Восток, чтобы его страданиями устроить всех сторонников Христа. Путь лежит через Карфаген (Карфаген упоминается только в греческом и в славянском текстах, в латинской версии его нет)⁹. Мать Александра следует за своим сыном. Агиогерой передвигается к Византиону, чтобы выполнить волю Христа, — уроженец Рима, он обетован Фракии. В видении Тивериану грозный ангел приказал мучителю вести Александра прямо к месту, предназначенному для его будущего бессмертия. Упомянув имена селений и мест, автор стремится подчеркнуть связь Александра с Фракийской землей (для ориентации читателя в Приложении нами воспроизведены карты Д. Димитрова, фиксирующие передвижения мученика и сопровождающей его стражи на территории Болгарии и Турции). После Сардикии (Σαρδικήν τήν πόλιν, Софии), после ущелья нынешнего Ихтимана, стража с Александром отдыхает в

⁶ Текст по Минологиону см.: *Migne P. Patrologiae cursus completus, series graeca*. Paris, 1857–1866. Т. 117. Col. 453–454 и у: *Delehaye H. Propylaeum ad Acta Sanctorum novembris*. Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae. Bruxellis, 1902. Col. 488–489 (первый текст — 25 февраля). Второй проложный текст помещен у Делаё под 13 мая (Там же. Col. 680–682). Разница между ними довольно большая. Первый и более короткий пролог сообщает о мучениях святого в Риме, Карфагене и Марциануполе (около нынешнего города Девина в Болгарии), о котором нет упоминаний в греческих житийных текстах. Второй повторяет основные сюжетные моменты с акцентом на события во Фракии.

⁷ *Димитров Д. Пътуването на св. Александра Римски през Тракия // Известия на Българския археологичен институт*. 1934. София, 1935. Т. VIII. С. 116–161. Издание указано: *Halkin Fr. Bibliotheca hagiographica graeca*. Bruxelles, 1957. Т. I. № 48–49. P. 14. (= *Subsidia hagiographica*, № 8 а);

⁸ *Omout H. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. Seconde partie*. Paris, 1888. P. 82–83. Рукопись датируется XII в. См. также: *Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiografischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*. Т. I. Leipzig — Berlin, 1937. P. 399–402.

⁹ Д. Димитров (*Димитров Д. Пътуването на св. Александра Римски през Тракия*. С. 122) считает рассказ о Карфагене вторичным по отношению к архетипу произведения и объясняет его появление в пространном греческом тексте с влиянием «февральской» версии проложного жития (см.: *Delehaye H. Propylaeum ad Acta Sanctorum novembris*. Col. 488–489). Славянский текст, который не был известен ученому, противоречит этому суждению. Наличие эпизода в пространном славянском житии скорее всего подтверждает гипотезу, что он существовал в протографе.

городе Вономасионе (Βονομάσιον, теперь деревня Ветрен), останавливается около Филиппова града (Φιλίπποπόλεως, Пловдив), потом пересекает реку Стрему (ποταμῶ τινι λεγομένῳ Σέρμη), близ Паремболи (Παρεμβολή, деревня Герен) идет к Карасуре (κάστρω τινὶ Καρασοῦρα, деревня Свобода) и через Верию (Βέροια, Стара Загора) направляется к нынешней болгаро-турецкой границе (возле Свиленграда) и идет по нынешним турецким территориям. Дальше дорога следует мимо Адрианополя (Одрина) до Вуртудезона (Βουρτούδεζον, Баба-Ески). После пересечения речки Дзиорикелос (Τζιορίκελλος) до Дризиперы (Δριζύπερα, Друзипара, ныне поселок Караширан) и реки Ергины (τοῦ ποταμοῦ Ἐργίνα, Ергене) путь заканчивается на месте, называемом Зоролу (Τζορολλῶ, теперь Чорлу), где святой был убит.

Еще Д. Димитров ставил весьма интересный вопрос: проезжал ли агиограф по землям, о которых идет речь, или у него под рукой была карта этих мест. Проф. Димитров считает, что, скорее всего, он имел неточную карту. Нам кажется, что болгарский археолог слишком категорически отвергает причастность автора к этим землям¹⁰. Заметим, однако, что сам текст противоречит такому выводу. Если бы познания агиографа сводились только к попавшемуся ему под руку чертежу, то как объяснить тот факт, что топографические указания становятся более конкретными по мере приближения к землям, где закончилась земная жизнь Александра. После Сердики путь мученика и сопровождающих его прослеживается точно. Даже пункты отдыха и расстояния между местами указаны в соответствии с реальными возможностями передвижения. Упоминаются также и особенности ландшафта, которые обычно не обозначались, например, что между городом Σαρδική (Софии) и Βονομάσιον (Ветрен) расположено ущелье (кстати, здесь греческое слово κλεισοῦρας в латинском тексте превратилось в поселок Клисуре (Clisura)¹¹. Среди топонимов нет условно-символических, они известны и по другим историческим источникам. Эти факты позволяют предположить, что автор агиографического текста был знаком с местами, по которым римский мученик прошел свой последний путь.

Были ли у автора Мучения древние сказания об Александре? Вряд ли. Скорее всего, неизвестный агиограф как бы идет по следам сохранившейся памяти о римском воине. Об этом свидетельствует и подчеркнутая экстатическая ситуация — будучи еще живым, истерзанный муками агиогерой уже воспринимается как реликвия, перед ним склоняются, ему молятся местные христиане. Через его посредство языческая земля становится христианским достоянием.

У нас нет никаких данных о времени возникновения Мучения св. Александра. Однако интерес к этому культу как раз в регионе, где почитание его было особенно интенсивным до VII в., ведет нас к гипотезе, что произведение, вероятнее всего, возникло не позднее этого столетия.

В древнеболгарский календарь св. Александр вошел, по-видимому, с самого начала. Балканские славяне унаследовали культ св. Александра, имевший место во Фракии. Об особом его почитании говорит Феофилакт Симокат, отмечая, что во время императора Маврикия (582–602 г.) аварский набег на Друзипару уничтожил место, где в дорогом серебряном гробе хранились мощи «преизвестного мученика». Авары разорили и святилище Александра в городе Анхиало (ныне Поморие у Черного моря)¹².

Тексты, посвященные св. Александру, вероятнее всего, стали переводиться в Болгарии еще до конца X века. Позднее они дополнялись и начали распространяться и в Сербию и на Русь. И хотя постепенно празднование памяти мученика исчезло, уступая место другим, более актуальным культам, по сей день сохранился полный комплекс текстов, его прославляющих: служба святому,

¹⁰ Димитров Д. Пътуването на св. Александра Римски през Тракия. С. 137–142.

¹¹ Там же. С. 124–125.

¹² Там же. С. 120.



житие в Простом прологе¹³, в Стишном прологе¹⁴, лапидарное сообщение о нем в поздних русских месяцесловах под 26 февраля и, наконец, Пространное мучение, перевод с греческого текста, близкого к изданному Д. Димитровым.

Судьба этого славянского текста замечательна. Мы не знаем его ранних списков, но он читается в Минеях-Четьих митрополита Макария¹⁵, сохранивших много произведений переводной и оригинальной славянской литературы с древних времен. По-видимому, Мучение св. Александра осталось периферийным и рано исчезло из южнославянского репертуара. И все же от него остался один, хотя и поздний список. Он находится в сборнике 1626 г. Хиландарского монастыря (№ 445)¹⁶. Эта рукопись составлена (по словам кописта Аверкия) из «множества книг», и в ней читаются редчайшие древние тексты. Хиландарский список является доказательством, что Пространное житие имело место в балканской кириллической традиции.

Сопоставление с греческим оригиналом показывает, что славянский текст является его сокращенной версией. Поскольку нам известен только один греческий список Жития, пока невозможно установить, является ли славянский вариант переводом сокращенного греческого оригинала, или редукция текста произошла в процессе самого перевода. Сокращениям подвергаются выражения, повторяющиеся в каждом из эпизодов мучения, а также часть прений. Без всякой логики из славянского текста исчезло упоминание о двух важных местах на мученическом пути. Ничего не говорится ни об Адрианополе, ни об остановке на реке Арзос, находящейся в 40 милях от Старой Загоры (ὡς ἄπὸ μιλίων μ' Βεροῖς), где Тивериан ждал мученика, отдыхая в одном из местных постоянных дворов. Сопоставление греческой и славянской версий, а также обоих Макариевских списков с южнославянским — задача будущей работы.

Так как славянский перевод Мучения св. Александра известен из поздних источников, возникает вопрос каковы языковые свидетельства его локализации и датировки. С одной стороны, наблюдается ряд архаических словоупотреблений и конструкций, соответствующих кирилло-мефодиевской переводческой норме¹⁷. В тексте насчитывается около 70 примеров предпочтения

¹³ Павлова Р., Желязкова В. Станиславов (Лесновски) пролог от 1330 година. Румяна Павлова. Увод и научно разчитане на текста. Весела Желязкова. Научно разчитане на текста. Календар. Велико Търново, 1999. Здесь находятся два текста. Первый — под 25 февраля (Там же. С. 169). Перевод соответствует уже упомятому греческому проложному житию. Из-за Карфагена, по-видимому, произошла перемена топонима Фракии в Африки (ст.го м.нкл. александра м.ена въ африкии). Второй текст под 13 мая близок к первому, но в нем не упоминаются ни Карфаген, ни Марцианупол (Там же. С. 238). Зато из всех фракийских топонимов в тексте встречается древнее имя Старой Загоры, где по этой редакции мученику отрубили голову (въ верои... въ градъ фрикинствъ).

¹⁴ Петков Г. Стишний пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV век). Археография, текстология и издание на проложните стихове. Пловдив, 2000. С. 171 (14 марта), а 13 мая по Петкову — только упоминание о Александре Тивериадском.

¹⁵ В Минеях-Четьих Макария Мучение помещено в двух редакциях. В мартовском томе оно находится под 14 марта. См. Die grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Uspenskij spisok. Freiburg i. Br. 1998. 12.–25. März. P. 741–751 (=Monumenta linguae slavicae. Т. 41). На эту редакцию Мучения указал нам Д. Е. Афиногенов, которого мы благодарим. Вторая редакция находится в майской минее-четье. См.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание Великих Четьих Миней Макария, митрополита Всероссийского. С предисловием и дополнениями Е. В. Барсова // ЧОИДР. 1886. 1. С. 177. С любезным разрешением сотрудников Государственного Исторического музея мы получили копия через коллег из Фрейбурга, за что искренне признательны всем, и в первую очередь, проф. Вайеру.

¹⁶ Богданови • Д. Каталог • ирилских рукописа манастира Хиландара. Београд, 1978. Т. I. С. 172.

¹⁷ Для сравнения в статье использован лексический материал из следующих работ: Oblak V. Die kirchenslavische Übersetzung der Apokalypse // Archiv für slavische Philologie. Berlin, 1891. Bd. 13. P. 321–361; Евсеев И. Е. Книга пророка Исаии в древне-славянском переводе. СПб., 1897; Погорелов В. А. Словарь к толкованию Феодорита Киррского на Псалтырь в древнеболгарском переводе. Варшава, 1910; Михайлов А. В. Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава, 1912. Ч. 2; Jagić V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913; Русек Й. Из лексиката на среднобългарските триоди // Известия на ИБЕ. София, 1969. Т. 17. С. 148–180; Добрев И. Агиографската реформа на Симеон Метафраст и съставът на Супрасълския сборник // Старобългарска литература. София, 1981. Кн. 10. С. 16–38; Славова Т. Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. София, 1989. Кн. 6. С. 15–129; Dunkov D. Die Methodbible. Die Bücher der Könige. Das zweite Buch Samuel. Salzburg, 1995 (= Die slawischen Sprachen. Bd. 45); Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004. Т. I: Изследване на библейския текст.

более древних лексем для передачи определенных греческих слов. Например¹⁸: $\dot{\omega}\kappa\omicron\delta\omicron\mu\eta\sigma\epsilon\nu$ 1 – сѣзѧ Av 27r18, $\omega\zeta\alpha$ Sof 396b32 (а не сѣграднѣ); $\nu\sigma\iota\omega\tilde{\nu}$ 2 – жрѣтъвь Av 27v23-24; жрѣтъвь Sof 396c19; $\nu\sigma\iota\alpha\nu$ 2 – жрѣтвы Av 27v25, жертвы Sof 396c21; $\nu\sigma\iota\alpha\varsigma$ 3 – жрѣтвы Av 28r5, жертвы Sof 396c29; $\nu\sigma\iota\alpha\nu$ 12 – жрѣтвочу Av 31v1, жрѣтвы Sof 397c40; $\nu\sigma\iota\alpha\varsigma$ 12 – жрѣтвы Av 31v4, жрѣтвы Sof 397c44; $\nu\sigma\iota\omega\tilde{\nu}$ 12 – жрѣвь Av 31v5, жрѣтъвь Sof 397c45; $\nu\sigma\iota\alpha\nu$ 12 – жрѣтъвь Av 31v6, жрѣтъвь Sof 397c46 (а не трѣва); $\bullet\text{ра}$ 3 – година Av 28r4-5, година Sof 396c28; $\bullet\text{ра}$ 4 – чл Av 28r22 – година Sof 396c51; $\tau\acute{\upsilon}\rho\alpha\nu\nu\epsilon$ 9 – моучителю Av 30v6, моучителю Sof 397b33; $\tau\acute{\upsilon}\rho\alpha\nu\nu\omicron\nu$ 12 – мчтл Av 31v16, мчтл Sof 397d4; $\tau\upsilon\rho\acute{\alpha}\iota\nu\omicron\nu$ 13 – моучителѣ Av 32r13, мчтлѣм Sof 397d34; $\tau\acute{\upsilon}\rho\alpha\nu\nu\epsilon$ 27 – моучителю Av 36r25, мчтлю Sof 399b25; $\tau\acute{\upsilon}\rho\alpha\nu\nu\omicron\nu$ 29 – мчтлѣ Av 36v15, мчтл Sof 399c1 (а не гоубитель , томитель); $\mu\alpha\rho\tau\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\nu$ 11 – свѣтелство Av 31r15, свѣдѣтельство Sof 397c23 (см. послущество); $\rho\acute{o}\tau\alpha\lambda\omicron\iota\varsigma$ 25 – палица Av 35v17, палица Sof 399a18-19 (в более поздних памятниках предпочитают жъзлъ , посоха , дрьколъ); $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu$ 27 – ѡв онъ поль Av 35v20, ѡв онъ полъ Sof 399b16; $\pi\acute{\epsilon}\rho\alpha\nu$ 31 – ѡв ѣнь поль Av 37v13, ѡв онъ полъ Sof 399d26 (см. оппозицию на онъ полъ : на онѣ странѣ в тексте Евангелия; также и объ онѣ странѣ в толковых переводах Бытия, Иисуса Навина, Книги пророка Исаяи); $\delta\iota\grave{\alpha}$ $\sigma\epsilon$ 28 – тебѣ рѧ Av 36r14, тебѣ ради Sof 399b5; $\delta\iota\grave{\alpha}$ $\tau\omicron$ $\delta\iota\omicron\mu\alpha$ 29 – именн рѧ Av 36v13, именѣ ради Sof 399b52 (в древнейших переводах Псалтыри и Апокалипсиса гр. $\delta\iota\alpha$ + Р. или В. п. передается преимущественно конструкциями $\text{зѧ} + \text{В. п.}$; в переводе Евангелия предпочитается конструкция с постфиксом ради ; в преславских текстах ради заменяется постфиксами $\text{дѣлѧ}/\text{дѣлѣм}$).

Однако необходимо уточнить, что в Житии не обнаруживаются яркие архаизмы или локально маркированная лексика; в нем отсутствуют, например, западнославянские элементы. Скорее всего, речь идет о весьма распространенных лексемах, принадлежащих к основному словарному фонду старославянских памятников и одновременно с этим отличающихся прочным присутствием в славянской книжности Средневековья. Таких типологических примет древности перевода, как прямые греческие заимствования, немного – 10 случаев употребления дѣмонъ (а не бѣсъ) и 8 случаев употребления дѣволъ , например: $\delta\alpha\acute{\iota}\mu\omicron\nu\epsilon\varsigma$ (2 раза) 2 – демѡни Av 27v16, 20, дѣмони Sof 396c9, 15; $\delta\iota\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\upsilon$ 8 – дѣволи Av 29v21, дѣвол Sof 397a40; $\delta\alpha\acute{\iota}\mu\omicron\nu\alpha\varsigma$ 8 – демѡнѣ Av 29v25, дѣмономъ Sof 397a45-46; \emptyset 8 – демѡнѣ Av 30r13, дѣмономъ Sof 397b7; $\epsilon\acute{\iota}\delta\omicron\lambda\alpha$ 9 – демѡнѣ Av 30r17, дѣмономъ Sof 397b12-13; $\delta\iota\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\upsilon$, $\Sigma\alpha\tau\alpha\nu\acute{\alpha}$ 14 – дѣволъ , дѣволу Av 32v7, ди-воле Sof 398a6, ди-волу Sof 398a7; $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ 29 – дѣволѧ Av 36v16, дѣ-волу Sof 399c2 и др. Кроме этих слов два раза встречается геона / геена : $\gamma\acute{\epsilon}\epsilon\iota\lambda\eta$ 9 – геѣнь Av 30r21, геѣнь Sof 397b17; $\gamma\acute{\epsilon}\epsilon\iota\nu\alpha\nu$ 14 – г[и]ѣнь Av 32v10, геѣнь Sof 398a10 (а не езеро огненное , езеро гор-ще , ср. текст Евангелия, Апостола и Апокалипсиса; дѣбрь , дѣбрь огньна , ср. текст Евангелия); и однократно миро : $\mu\acute{\upsilon}\rho\omicron\iota\varsigma$ 31 – мѣро Av 37v10, моуромъ Sof 399d21-22 (а не хризма , ср. текст Псалтыри; благовонна масть , масть ср. текст Евангелия, пророчеств Даниила и Исаяи).

На грамматическом уровне иллюстративными для древности перевода являются следующие приметы:

– условные предложения $\text{да} + \text{кондиционал}$ (2 примера)¹⁹: $\text{παρεκάλει... ὅπως... λαλήσῃ πρὸς αὐτόν}$ 12 – $\text{мѡлтѣше... да бы къ нему повесѣдовала}$ Av 31v22-23, $\text{мол-ше... да бы к нему}$

¹⁸ После греческого слова указывается номер параграфа греческого текста по изданию Д. Димитрова (Димитров Д. Пътуването на св. Александра Римски през Тракия. С. 143–150). Славянские источники цитируются с указанием на рукописи. Используются следующие сокращения: Av – минья Аверкия, Хил. 445; Sof – Софийский список ВМЧ.

¹⁹ См.: Mareš Fr. V. Česká redakce církevní slovaštiny v světle Besěd Řehoře Velikého (Dvojeslova) // Slavia. 1963. Praha. 32. № 3. S. 433; Минчева А. За синтаксиса на Синайския патерик // Slovo. Загреб, 1978. Къ. 28. С. 96–97, 103; Добрев И. Агиографската реформа на Симеон Метафраст и съставът на Супрасълския сборник. С. 29; Минчева А. Старобългарският език в светлината на балканистиката. София, 1987. С. 118, 124–125; Schaeken J. Die Kiever Blätter. Amsterdam, 1987. P. 146–147 (= Studies in Slavic and General Linguistics 9); Večerka R. Altkirchenslavische (altbulgarische) Syntax. IV. Die Satztypen: Der zusammengestellte Satz. Freiburg, 2002. P. 332–333 (= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. T. 46/27. 4).

повѣсть довала Sof 397d12-13; ἵνα πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν δόξαν ἀναπέμψωσι τῷ Δεσπότη μου Χριστῷ ἀποστείλας ὑπὲρ τῆς ἐμῆς ταπεινώσεως 18 – да мною прослѣвило се ви ѿме г•а наше ісѣа по всѣи землѣ Av 33r21-22 – да ѿ мною прославит с-... Sof 398b42-44.

– формы будущего времени с глаголом имѣти: 9 случаев с греческими соответствиями и 9 без греческих соответствий, например: Ø 3 – ѿмѣ послушати Av 28r19; ἔχειν παθεῖν 4 – ѿмаши стѣрати Av 28r24-25, имаши страдати Sof 396c54; 5 μέλλω βαδίζειν – ѿмѣ ѿти Av 28v22, ѿмамы ѿти Sof 396d30; ἔχεις χαρῆναι καὶ ἀναλλιαθῆναι 10 – ѿмаши вѣ•лити се ѿ рѣвати Av 30v25, ѿмаши радovati с- ѿ веселити с- Sof 397c1-2; σε ἔχω ἀνελεῖν 16 – повѣнем ѿмаши быти Av 33r5, ѿмаѣши оубѣнемъ быти Sof 398a39-40; Ø 21 – гонѣзнути ѿмаши Av 34v14, ѿмаши гонѣзнути 398c52-53; Ø 21 – ѿмѣ... сѣтворити ни поклонити се Av 34v16-17, ѿмамъ... сѣтворити... ни поклонити с- Sof 398c55-d1 и др.

В пользу раннего проникновения текста в славянскую книжность говорят и другие особенности, как, например, употребление супина: ἀνοῖξαι... ἵνα... ἴδωσιν 19 – възпоустити... видѣти Av 34r3-4, възпоустити... видѣтъ Sof 398b54-55; беспредложные конструкции: ἔφρασεν ἐν ποταμῷ 27 – доидоше рѣкѣ Av 35v5-6, двѣдоша двѣ рѣкѣ Sof 399a44; ξένος ἐγενόμην... τῆς πόλεως καὶ τῆς πατρίδος μου 27 – лиши се домоу своего ѿ вч•ства си Av 35v14, лиши с- домоу своего • ѿ вч•ства си Sof 399b5-7; Τξέληταί με Κύριος ἐκ τῶν χειρῶν σου τῶν ἀνόμων 27 – да ѿзбодѣ роукоу твоєю безаконною Av 35v26; да ѿзбодѣ роукоу ти безаконною Sof 399b27-28 и др.

Выявлены три случая путаницы чисел – они присутствуют только в сербском списке, поскольку русский отредактирован: τέσσαρες προτίκτορες 14 – гъ воины – Av 32v3 – •дъ• воинни Sof 398a2; σημεῖων δέκα καὶ ὀκτώ 31 – пѣприць, зъ• Av 37r26 – пѣприць •и• Sof 399d6; Ø 15 – гъ моуже Av 38v19 – четыре моужа Sof 398a22-23. Их можно объяснить как ошибки при транслитерации глаголических букв кириллицей. В связи с этим допустимо заключение, что протограф текста был написан на глаголице.

С другой стороны, отмечено немало поновлений, которые, отходя от кирилло-мефодиевской традиции, принадлежат к позднему, преславскому, периоду развития старославянской книжности²⁰. В тексте насчитывается около 30 примеров употребления лексем инновационного характера. Например: τυκαλισμόν 1 – поновлѣнѣ Av 27r22-23, Sof 396b37-38 (а не св-щение, ср. текст ἀκολούθησον 11 послѣдоуѣ Av 31r14, Sof 397c22; ἠκολούθησε 11 – послѣдоваше Av 31r18; Sof 397c28; ἀκολούθησον 12 – послѣдоуѣ Av 31v25, Sof 397d16; ἀκολουθήση 24 – да послѣдоует Av 35v6, Sof 398d55 (а не въз слѣдъз ити); τριβόλους 15 – влѣцце Av 32v17-18, волчеца Sof 398a (а не триволъ, рѣпник, ср. текст Евангелия); λάθρα 17 – ѿтѣи Av 33r22, Sof 398b8 (вм. таи, ср. текст Псалтыри, Евангелия, Апостола, а также и толковые переводы Книги пророка Исаяи, пророка Даниила, двенадцати малых пророков); θεῖς τὰ γόνατα 22 – поклонъ колѣнѣ Av 35r7, поклонъ колѣнн Sof 398d23 (ср. оппозицию прѣгъзвати колѣнѣ : прѣкланѣти колѣнѣ в тексте Евангелия); δένδρα 22 – доубѣ Av 35r1, доубѣмъ Sof 398d15; τῶν δένδρων 22 – доубѣ Av 35r13, доубѣ Sof 398d30; Ø 25 – доубѣ Av 35v20, доубѣмъ Sof 399a24-25 (а не дрѣво, ср. текст Евангелия, пророческих книг Даниила, Исаяи, Иеремия, Амоса, Осия) и др. Кроме этих примеров, уже ставших хрестоматийными, встречаются и более редкие лексемы. Интерес вызывает, например, перевод гр. πάντα δυνατός славянским многомогъзи (или много могъзи): πάντα δυνατός 7 – многомогъзи Av 29v10, многомогъгы Sof 397a26. В классических памятниках лексема отсутствует, так как для них характерно всемогъзи (гр. πάνταδυνατός)²¹, а

²⁰ См. библиографию в зам. 17.

²¹ Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Э. Благова, Р. М. Цейтлин, С. Геродес и др. Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. 2-е изд. М., 1999. С. 162.



в более поздних текстах для передачи этого греческого слова используется *въсѣсилънъзи*. Славянское соответствие *позорище* на месте гр. *θεωρία* в значении ‘зрелище’: *θεωρίαν* 28 – *позорище* Av 63v4, Sof 399b34, из канонических старославянских памятников знакомо только восточноболгарской Супрасльской рукописи (5 случаев), а в списках Евангелия и Апостола отдается предпочтение родственному бессуфиксальному существительному *позоръ*²². К позднему пласту принадлежит и глагол *опочнѣти* ‘измениться, исказиться’: *Ἰλλοιώθη* 16 – *Ѡпочнѣвъ* Av 32v24, *ἠποχнѣвъз* Sof 398a30; *Ѡ* 25 – *Ѡпочнѣвъ* Av 35v15-16, *ἠποчнѣвъз* Sof 399a16. Словари дают его фиксацию в толковой версии Книги пророка Даниила (по спискам, восходящим к протографу Упыря Лихого и по Геннадиевской Библии), в других житийных текстах (ВМЧ на сентябрь), в некоторых списках Повести временных лет и более поздних русских сочинениях; памятники классического корпуса в этом контексте знают только *измѣнити/измѣнати* с-²³.

В группу новшеств входят славянские соответствия греческих терминов, оставшихся в ранних текстах без перевода: *ῥλαιον* 25 – *дрѣвѣное мѣсло* Av 35v12, *μασλω* *дрѣв-нмѣ* Sof 399a9-10; *ῥλαιον* 25 – *мѣсло* Av 35v14, *μασλω* Sof 399a14 (а не *ѣѣи*, *олѣи*, ср. текст Псалтыри, Евангелия, Апостола, книги Бытия, пророчеств Даниила, Исая, Осия, Иоила и др.); *σταδίου* (в значении меры) 1 – *пѣприца* Av 27r20, *поприца* Sof 396b34–35 (а не *стадии*, ср. текст Евангелия).

При выборе некоторых слов наблюдается лексическая вариативность, причем формируются синонимические пары, уже выявленные на основе текстологической истории других переводных памятников. В тексте зарегистрировано около 10 таких оппозиций. Например: *τῷ κόμῃτι* 1 – *воевѣдою* Av 27v11, *воеводѣю* Sof 396c2; *κόμῃτα* 2 – *жоупѣновы* Av 27v14, *жюпановы* Sof 396c67 *кѣмῃти* – *старѣишины* Av 29r24, Sof 397a11; *κατέφρόνησε* 3 – *не врѣже* Av 28r17, *не вреже* Sof 396c44; *κατέφρόνησας* 7 – *Ѡвѣдиши* Av 29r22, *ἠвѣдиши* Sof 397a8 (ср. оппозицию *неврѣци*, *не родити* : *прѣвидѣти* в тексте Псалтыри, Евангелия, Апостола; а также *прѣвидѣти* в толковых переводах книги Бытия, Иисуса Навина, пророка Осии); *εὐχαριστῶ* 9 – *хвалю* Av 30v6, Sof 397b33; *εὐχαριστῶ* 9 – *хвалю* Av 30v12, Sof 397b40; *εὐχαριστεῖ* 10 – *хвалоу* *възѣсть* Av 31r8, *хвалоу*... *воздасть* Sof 397c13-14 (ср. оппозицию *хвалѣ* *въздаѣти* / *имѣти* : *благохвалити*, *похвалити* в тексте Псалтыри, Евангелия; а также и более позднее *благодарити* в тексте Апостола и в Супрасльском сборнике)²⁴; *ἡγεμόνος* 14 – *воевѣ* Av 32v2, *воеводѣ* Sof 398a1; *ἡγεμόνι* 20 – *воевѣды* Av 334r21, *воевода* Sof 398c24-25; *τοῦ ἡγεμόνος* 21 – *гемѣно* Av 34v12, *гѣмѣномъ* Sof 398c49-50; *ἡγεμών* 25 – *моуѣтель* Av 35v15, *мч-тъ* Sof 399a15; *σπεκουλάτορα* 28 – *сѣтника* Av 36v4, *сѣтника* Sof 399b34-35; *σπεκουλάτορι* 29 – *сѣтничоу* Av 36v17, *сѣтничоу* Sof 399c4; *σπεκουλάτωρ* 30 – *спекоулатѣрь* Av 37r20, *спекоулатѣрь* Sof 399c50-51.

В группу особенностей, связанных с более поздней переводческой практикой, входит и несколько примеров употребления глагольных форм: будущее предварительное *вм.* греческого аориста²⁵ и совершенное *л*-причастие без вспомогательного глагола на месте греческого аориста или аористного

²² Там же. С. 466–467; см. и: Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. СПб., 1902. Т. II. Стб. 1090–1092.

²³ Старославянский словарь. С. 256; см. и: Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. II. Стб. 699; Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1987. Вып. 13. С. 54–55; Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. М., 2000. Т. VI. С. 148.

²⁴ Старославянский словарь. С. 86, 492; Христова-Шомова И. Служебният апостол. С. 584, 684–685, 712–713.

²⁵ О случаях употребления будущего предварительного в текстах, возникших в IX–XI вв., см. библиографию: Мирчева Е. Нови данни за употребата и значението на бъдеще предварително (Futurum exactum) в историята на българския език // Език и история на българските средновековни текстове. Сборник в чест на Екатерина Дограмаджиева. София, 2001. С. 146–151 (= Кирило-Методиевски студии, кн. 14); о датирующем значении этих форм см. Граматика на старобългарския език. София, 1991. С. 258; Тасева Л., Йовчева М. Преводачески особености в Книга на пророк Иезекиил по ръкопис F. I. 462 от Руската национална библиотека // Palaeobulgaria. София, 1995. Год. 19. Кн. 4. С. 46.

причастия²⁶: ἀποθανών 7 – оумръль Av 29v12-13, оумерль Sof 397a29; ἀπέθανε 7 – оумръль Av 29v16, оумерль Sof 397a33; μήπως σκεψάμενος μετενόησε θύειν 14 – не боуде ли раскал се пожрѣти Av 32v1-2, не боудетъ ли раска-лъ с- пужрети Sof 397d54-55.

Особенно важное значение для уточнения места перевода имеют балканизмы и болгаризмы. Среди них интерес вызывают 6 употреблений неопределенного местоимения етеръ: τινές 12 – етери Av 31v26 – етери Sof 397d17; ∅ 13 – етеръ Av 32r4 – етеръ Sof 397d22; ∅ 31 – етери Av 37v2 – етеры Sof 399d10 и т. д. О южнославянском характере этого слова писалось неоднократно²⁷. Ярким балканизмом является и лексема жоупанъ: κόμτα 2 – жоупановы Av 27v14, жоупановы Sof 396с. В рукописях классического корпуса жоупанъ зафиксирован только три раза в Супрасльском сборнике²⁸. Однако употребление лексемы известно в более поздних болгарских памятниках, при этом и в эпиграфических и юридических источниках²⁹.

Балканизмы прослеживаются и на уровне грамматики. Важное значение для локализации перевода имеют специфические функции дательного падежа – дательного этического (4 примера) и принадлежности (в тексте 24 примеров)³⁰:

τί δύναται ποιῆσαι 7 – что ти може сътворити Av 29v8-9, что ти можеть сотворити Sof 397a23-24; μὰ τοὺς θεούς 9, 10, 18 – тако ми бозы Av 30v8, тако ми въз•и Sof 397b35; тако ми бози Av 30v26, тако ми въз•и Sof 397с3; тако ми бози Av 33r17, тако ми въз•и Sof 398b37; φίλοι τῶν θεῶν 1 – друзи божь Av 27r24, друзи бг•омъ Sof 396b40; ἑταῖροι αὐτοῦ 5 – друзи ёмоу Av 28v9-10, другы ёмоу Sof 396d11; πρόσωπον ἀγγέλου 6 – лице аг•лоу Av 29r11, лице аг•лоу Sof 39650; τῶν ἑταίρων 7 – дружиню си Av 29r25, дружиною Sof 397a12; τῷ κόμτι 7 – старъишины си Av 29r24, старъишины си Sof 397a11; ∅ 11 – въз срѣи си Av 31r13, въз срѣи си Sof 397с21; ποῖν αὐτοῦ 19 – нозъ м•никоу бл•жномоу Av 34r6, нозъ мч•никоу бл•жномоу Sof 398с2-3; πατρί σου 24 – ѡц•а си Av 35r25, ѡц•а си Sof 398d46; τῆς πατρίδος μου 27 – ѡч•ьтка си Av 35v15, ѡч•ьтка си Sof 399b6-7 и др. Поссесивное употребление местоименной формы си несет и хронологическую информацию, так как характеризует младший слой старославянских памятников³¹. Специфической балканской характеристикой считается и удвоение возвратного местоимения типа своа си: τὰ ἴδια 25 – сво[и]а си Av 35v23 – свw- си Sof 399a29³².

Бесспорные болгаризмы представляют собой сочетания имен существительных с постпозитивно употребленными указательными местоимениями в значении артикля, не имеющие соответствий в греческом тексте (12 примеров). Например: τῶν στρατιωτῶν 2 – воинъ тѣ Av 27v12, воинъ тѣ Sof 396с4; τὸν ψαλμόν 5 – ψалѣ сѣ Av 28v7, пл•мъ сы Sof 396d10; } ἄνθρωπος 6 – чл•къ ѡнь

²⁶ Формы перфекта в аористном значении без вспомогательного глагола зарегистрированы эпизодически в преславских памятниках. Они особенно характерны для перевода Учительного евангелия, который считается делом Константина Преславского: см. Тихова М. Самостоятели елови причастия в Учительного евангелие на Константин Преславски // Медиевистични изследвания. В памет на Пејо Димитров. Шумен, 1994. С. 58–66.

²⁷ По мнению А. Львова етеръ принадлежит к лексическим приметам евангельских текстов южнославянского происхождения (см.: Львов А. С. К вопросу о моравизмах в языке памятников старославянской письменности // Slavia. Praha, 1965. 34. С. 269–270).

²⁸ Старославянский словарь. С. 221.

²⁹ Об этимологии слова и его значении как термина уже полтора века идет дискуссия; см. библиографический обзор: Malingoudis Ph. Die Institution des оупанъ als problem der frühslavischen geschichte // Cyrillomethodianum. Θεσσαλονίκη, 1972–1973. Р. 61–76; Василевски Т. България и Византия IX–X век. София, 1997. С. 84–92.

³⁰ О дательном этическом см.: Мразек Р. Дательный падеж в старославянском языке // Исследования по синтаксису старославянского языка. Прага, 1963. С. 241–242; О дательном притяжательном, см. обобщенные данные: Там же. С. 246–254.

³¹ Об этом писал В. Вондрак, делая сравнение между Клоцовым и Супрасльским сборниками; см. обобщение в статье: Гавранек Б. Залог (Genera Verbi) в старославянском языке в сравнительном плане // Исследования по синтаксису старославянского языка. Прага, 1963. С. 31–32.

³² Этим оборотам посвящена специальная публикация Львова (см.: Львов А. С. Старославянское въз своа си // Проблемы истории и диалектологии славянских языков. Сб. статей к 70-летию члена-корреспондента АН СССР В. И. Борковского. М., 1971. С. 182–188); см. также и обобщение в статье: Гавранек Б. Залог (Genera Verbi) в старославянском языке в сравнительном плане. С. 32–34.

Av 29r19-10, чл•кз ѡнз Sof 397a5; τὸ ὄπαμα, ὃ εἶδεν 16 — стрáшныи тѣзъ сѣнь Av33r9-10, страшныи тои сонз Sof 398a46; τὴν πατρίδα ἡμῶν 19 — ѡч•ьство сѣ наше Av 34r8, ѡч•ьство се наше Sof 398c5-6; ἐνταῦθα 19 — въ градѣ семь Av 34r19, въ градѣ семъ Sof 398c8; τὰ δένδρα 22 — доубіе сѣмь Av 35r1, доубіемъ сѣ Sof 398d15; τὸν ποταμόν 27 — рѣкоу сѣ Av 35v23, рѣкоу сѣ Sof 399b22; Ø 30 — гла• тѣ Av 37r23, гла• тѣ Sof 399d1 и др.

Таким образом, хотя тенденция к употреблению более старых и традиционных форм очевидна для перевода Жития, имеется немало поновлений, которые ограничивают хронологизирующее значение архаизмов. Если попытаться определить литературный контекст, где совмещаются рассмотренные языковые данные, возникает предположение, что перевод осуществлен в Болгарии в первой половине X в., т. е. в тот период, когда использование синонимических средств превратилось в обычную практику для переводчиков (самый известный представитель этого периода Иоанн Экзарх Болгарский). При этом можно допустить, что центр (монастырь), где было переведено Житие св. Александра, отличался консервативностью, так как сохранял более традиционную норму. Исходя из ограниченного распространения Жития только в составе отдельных представителей агиографических сборников и его отсутствия в преславских минеях четых, допустимо предположение, что перевод сделан по особому поводу или по частному заказу лица, имевшего важное положение в местной администрации.

Второй источник, формирующий комплекс текстов для празднования памяти мч. Александра — это его служба. По сравнению с Житием, она отличается более богатой письменной традицией, так как засвидетельствована в болгарских, сербских и русских списках с XI до XV в. (сегодня известно более 10 списков). Древнейший и самый полный список Службы содержит Путятинина минея (Л. 60–65 об.)³³; кроме того она находится в русских минеях ГИМ. Син. 166 (XII в.), РГАДА. Син. Тип. 112 (перв. пол. XIV в.), РГАДА. Син. Тип. 113 (кон. XIV в.), РГБ. Соф. 203 (XII в.), РГБ. Соф. 204 (XIII в.), а также в болгарских кодексах № 19 острова Крка (XIII в.) и ОГНБ. Григ. 1/5 (втор. пол. XIII в.) и в сербской минее № 361 Библиотеки Сербской Академии наук и искусства (сер. XIII в.)³⁴. Однако в некоторых из этих источников Служба сокращается за счет песнопений другому святому, отмечаемому в этот день (патриарху Мефодию Константинопольскому или муч. Гликерии). Вероятнее всего, объяснением подобного широкого распространения служит тот факт, что, судя по присутствию в Путятининине минее, Служба вошла в преславские майские служебные минеи, откуда и попала в русские студийские кодексы.

В отношении исследования культа мч. Александра Служба не предоставляет новых данных — по всей видимости, она создана в связи с Житием в той же самой среде, в которой появился его перевод, и использует факты, представленные в нем. Образные средства варьируются в рамках обязательного комплекса для характеристики типа раннехристианских мучеников, трагически погибших за свою веру. Конкретные факты ограничиваются упоминаниями имен мучителей Александра — Максимиана и Тивериана, и фракийской топонимией — веръ, филипѣхъ, тракъскаѣ страна, сардитѣ, дризипаръ. Особого внимания требует тропарь 9-й песни, содержащий сведения о чествовании мощей святого: Веселить с- дньсь. твоѣ страсти ст•е почитаюшти. тракъскаѣ страна. приимъше ѿко слн•це свѣтъло. прч•тъна ти мошти бл•жене. и множество ицѣлений приемлѣште. достоинно т- величаютъ. (Путятинина минея. Л. 59v–60r). Этот текст корреспондирует с вышеупомянутыми сведениями византийской хроники Феофилакта Симокат о том, что в некоторых древних балканских центрах существовали святилища мч. Александру.

Поиски греческих параллелей Службы до сих пор не привели к результату. В печатных майских минеях (греческих и славянских) память мч. Александра отсутствует. Согласно изданиям

³³ См.: Мурьянов М. Ф. Путятинина минея на май // Palaeoslavica. 7. 1999. С. 162–169; Баранов В. А., Марков В. М. Новгородская служебная минея на май XI века (Путятинина минея). Ижевск, 2003. С. 359–363.

³⁴ Данные о распространении Службы цитируются по следующим публикациям: Суботин-Голубови • Т. Култ светог Ахилија Лариског // Зборник радова Византолошког института. Београд, 1978. Т. 26. С. 21–22; Нечунаева Н. Минея как тип славяно-греческого средневекового текста. Таллин, 2000. С. 31–45, и по собственным наблюдениям.



и инципитариям византийской гимнографии, под 13 мая служба мч. Александру помещена только в минеях итало-греческого происхождения — например, в древнейшей майской минее *Cryptensis* Δ.α. IX (XI в.), РНБ. Греч. 227, № 232 (XII в.)³⁵; *Parisinus* gr. 1566 (XIV в.), и в четырех афонских минеях: *Athous Laurae* Δ-5 (XIII в.), *Athous Laurae* Δ-31 (XII в.), *Athous Laurae* Θ-87 (1545 г.), *Athous Vatopediou* 1145 (1431 г.)³⁶. Списки свидетельствуют о том, что в византийской книжности распространялись два канона св. Александру: канон 4-го гласа, авторство которого приписывается Иосифу Гимнографу, с началом Τῆ φωτοφόρω ἡμέρα τοῦ φωταυγῶς μάρτυρος (Δ.α. IX, *Parisinus* 1566, *Athous Laurae* Δ-5, Θ-87)³⁷, и анонимный канон 8-го гласа с началом Δεῦτε μυστικῶς, ἀδελοί, τῆ μυστικῆ τραπέζῃ (РНБ. Греч. 227; *Athous Vatopediou* 1145). Кроме канонов, греческие последования содержат три стихиры 4-го гласа, 3 седальны (два 4-го гласа и один 8-го гласа). Однако песнопения не соответствуют славянской Службе, и поэтому можно высказать предположение, что славянская гимнография, посвященная мч. Александру, либо сохраняет греческие образцы, ограниченные в своей традиции и исчезнувшие в византийской книжности, либо, что более вероятно, ведет свое начало от гимнотворчества древнеболгарских книжников.

В результате рассмотренных филологических и культурно-исторических фактов прослеживается долгий путь римского мученика с IV в., который начинается в Италии, пересекает будущие болгарские земли, освящая их задолго до их полного крещения. Как раз в балканском святительском пантеоне мы могли бы видеть, с определенной долей вероятности, тот источник, откуда чествование входит в древнеболгарскую практику. По всей видимости, культ св. Александра Фракийского производит впечатление на последователей Кирилла и Мефодия, и они включают его в составленные ими гимнографические и агиографические кодексы, благодаря которым продолжается путь мученика к славянскому Востоку.

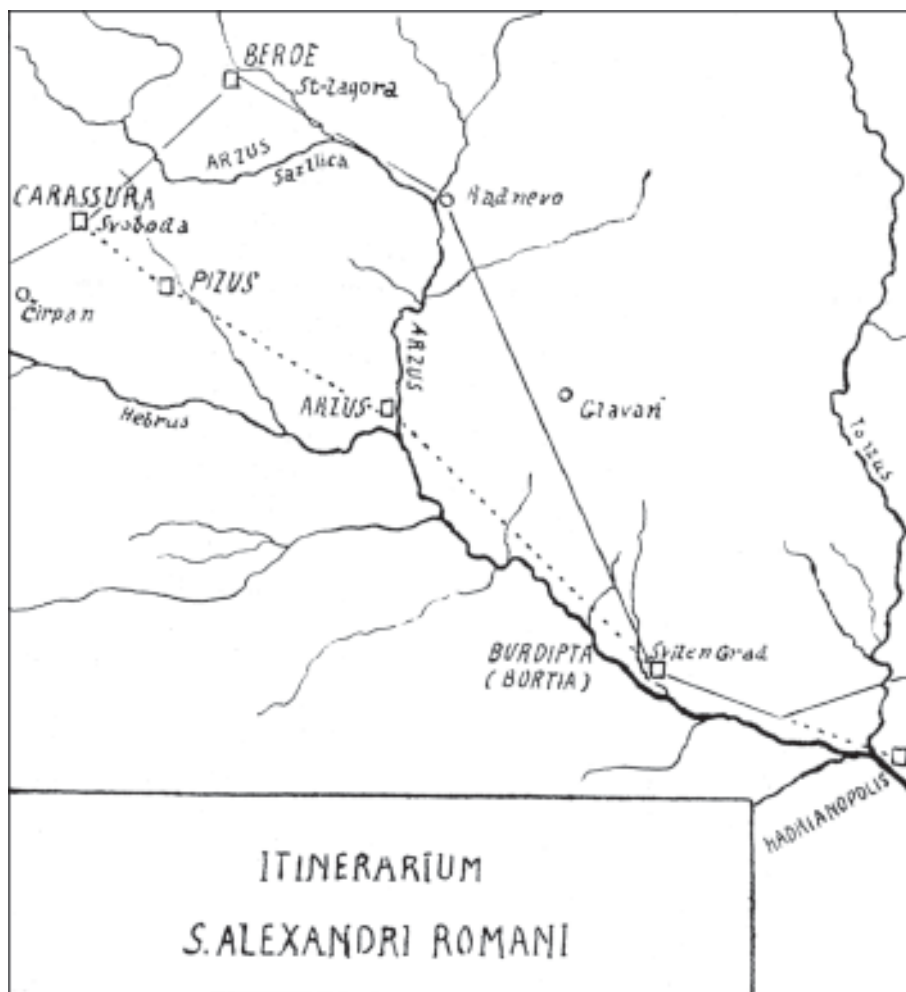
ПРИЛОЖЕНИЕ



³⁵ Выражаю свою благодарность коллеге Татьяне Афанасьевой за уточнение состава службы, помещенной в этой греческой минее.

³⁶ Rocchi A. *Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae in Tusculano*. Tusculani, 1883. P. 306; *Ειστηπατιάδης* Σ. Ταμείον 'Εκκλησιαστικῆς ποιήσεως // 'Εκκλησιαστικός Φάρος. Τη ΑλεοβιδσεЯJ, 1950. Τ. 49. Σ. 220–221; Παπαηλιοπούλου-Φωτοπούλου Ε. Ταμείον ἀνεκδοτῶν βυζαντινῶν ἁσματικῶν κανόνων seu *Analecta Hymnica Graeca e Codicibus eruta Orientis Christiani*. 1. Κανόνες Μημβίση. 'Α2\ναι, 1996. Σ. 199–200 (№ 604). В заглавии службы в ватопедской рукописи указано имя св. Александра Хиоского, вероятно, из-за смешивания с памятью чествуемого 13 или 14 мая св. Исидора Хиоского.

³⁷ Издан в серии *Analecta Hymnica Graeca e codicibus eruta Italiae Inferioris*. Ioseph Schiro consilio et ductu edita. T. 9: *Canones Maii*. C. Nikas collegit et instruxit. Roma, 1973. P. 152–157.



Карты, фиксирующие передвижения мученика и сопровождающей его стражи на территории Болгарии и Турции

